



Treaty Series No. 42 (1994)

Agreement

on Co-operation in the Field of Tourism
between the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the Government
of the Republic of Albania

London, 30 March 1994

[The Agreement entered into force on 30 March 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1994*

LONDON : HMSO

£1·10 net

**AGREEMENT
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desirous to further strengthen co-operation and to consolidate existing relations between the peoples of Albania and the peoples of the United Kingdom, and;

In order to further strengthen the relations that exist between them;

In view of the importance they attach to the exchange of information at the popular level, particularly in the field of tourism, the two sides have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties undertake to facilitate tourist visits between the two countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties undertake to exchange material and publications on tourist information from their respective National Tourist Boards.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall allow the importation of such documents and material required for tourist promotion.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage and create favourable conditions for nationals of the other side to participate in the construction, management and maintenance of tourist projects and other aspects of the tourism industry.

ARTICLE 5

- (1) The Agreement shall enter into force upon signature.
- (2) It shall remain in force for an indefinite period. Either side may terminate it by giving six months' advance notice in writing through diplomatic channels to the other side.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Thirtieth day of March 1994 in the English and Albanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Republic of
Albania:

DOUGLAS HURD

B KOPLIKU

MARREVESHJE
MIDIS QEVERISE SE MBRETERISE SE BASHKUAR TE BRITANISE
SE MADHE DHE IRLANDES SE VERIUT DHE QEVERISE SE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE NE FUSHEN E TURIZMIT

Qeveria e Mbreterise se Bashkuar te Britanise se Madhe dhe Irlandes se Veriut dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise (te quajtura ne vazhdim "Pale");

Duke dashur te forcojne me tej bashkepunimin e te konsolidojne marredheniet ekzistuese midis tyre dhe;

Me qellim qe te forcojne me tej marredheniet qe ekzistojne midis popujve te Mbreterise se Bashkuar dhe te Shqiperise,

Duke u nisur nga rendesia qe ata i kushtojne shkembimit te informacionit midis popujve, vecanerisht ne fushen e turizmit, te dyja Palet rane dakord si vijon:

NENI 1

FP dyja Palet angazhohen te lehtesojne levizjen e turisteve midis te dy vendeve.

NENI 2

Te dyja Palet angazhohen te shkembejne materiale dhe botime qe kane te bejne me informacionin ne fushen e turizmit, i cili ofrohet nga Zyrat Kombetare te Turizmit.

NENI 3

Te kyja Palet do te lejojne importimin e dokumenteve dhe te materialeve te nevojshme per zhvillimin e turizmit.

NENI 4

Te dyja Palet do te inkurajojne dhe krijojne kushte te favorshme per nenshtetasit e tyre qe te marrin pjese ne hartimin, drejtimin dhe mirembajtjen e projekteve ne fushen e turizmit. Kjo vlen edhe per aspektet e tjera te industrise se turizmit.

NENI 5

(1) Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne ditën e nenshkrimit te saj.

(2) Ajo do te jete e vlefshme per nje periudhe te pacaktuar kohore. Secila nga Palet mund t'i jape fund kesaj Marreveshjeje po qe se njofton me shkrim gjashte muaj me perpara per kete Palen tjeter nepermjet kanaleve diplomatike.

Me deshmitare te pranishem, te nenshkruarit, duke qene te autorizuar me fuqi vepruese nga Qeverite e tyre respektive, kane nenshkruar kete Marreveshje.

Bere ne dy kopje te njejta ne Londer, dita e tridhjete e muajit mars 1994, ne gjuhët angleze dhe shqipe, te dy tekstet duke pasur fuqi te barabarte vepruese.

**PER QEVERINE E MBRETERISE
SE BASHKUAR SE BRITANISE
SE MADHE DHE IRLANDES
SE VERIUT**

DOUGLAS HURD

**PER QEVERINE E REPUBLIKES SE
SHQIPERISE**

B KOPLIKU

